Unité 11 — Médiation de base — Version enseignant

Parcours G+M · classe 7 · Niveau M

Niveau M

1. Vocabulaire

Associez chaque terme à son sens ou employez-le dans une phrase.

Terme	Votre note
le sens (d'un texte)	
l'essentiel (m.)	
le destinataire	
ouvert / fermé	
l'entrée (f.)	
gratuit / payant	
environ	
selon	

2. Lecture

Lisez le texte et utilisez-le pour les activités suivantes.

Vocabulaire

Français	Allemand	Exemple
le sens (d'un texte)	der Sinn	*transmettre le sens*
l'essentiel (m.)	das Wesentliche	*garder l'essentiel*
le destinataire	der Empfänger	*adapter au destinataire*
ouvert / fermé	geöffnet / geschlossen	*ouvert le lundi*

Français	Allemand	Exemple
l'entrée (f.)	der Eintritt	*l'entrée coûte 8 €*
gratuit / payant	kostenlos / kostenpflichtig	*le parc est gratuit*
environ	ungefähr	*environ deux heures*
selon	laut / nach	*selon le texte…*

Amorces utiles pour médier :

- *Le texte parle de… / Le texte dit que…*
- *Selon le texte, …*
- *L'essentiel, c'est que…*
- *En résumé, …*

Point de langue — médier, ce n'est pas traduire.

Pour **médier** un texte, on suit trois règles :

1. **On ne traduit pas mot à mot** : on transmet le **sens**.

2. **On garde l'essentiel** — qui ? quoi ? où ? quand ? combien ?
3. **On adapte la langue** au destinataire (*tu* pour un ami, *vous* si c'est plus formel).

Astuce : on garde toujours les **chiffres** (heures, prix, dates), car ce sont souvent les informations les plus utiles.

Texte source (allemand) — information pour les visiteurs

Scénario pédagogique fictif. Les horaires, tarifs et activités ci-dessous servent à la médiation; ils ne constituent pas les informations actuelles du musée réel. Le modèle français transmet uniquement les données de ce scénario.

Karlsruher Schloss — Besucherinformation

Das Karlsruher Schloss ist heute ein Museum. Es ist von Dienstag bis Sonntag von 10 bis 18 Uhr geöffnet. Montags ist es geschlossen. Der Eintritt kostet 8 Euro für Erwachsene und 4 Euro für Schüler. Der Schlosspark ist kostenlos. Im Sommer finden dort Konzerte statt.

Médiation modèle (français)

Le château de Karlsruhe est aujourd'hui un musée. Il est ouvert du mardi au dimanche, de 10 h à 18 h ; il est fermé le lundi. L'entrée coûte 8 € pour les adultes et 4 € pour les élèves. Le parc du château est gratuit et, en été, on y donne des concerts.

Remarquez : la médiation est **plus courte** que le texte source, mais elle garde toutes les informations importantes.

Note culturelle — Karlsruhe, la « ville en éventail »

Le château de Karlsruhe est un palais baroque commencé en 1715 pour le margrave Karl Wilhelm de Bade-Durlach, fondateur de la ville. La ville fut dessinée autour du château : trente-deux avenues rayonnent depuis la tour centrale, comme les branches d'un éventail — d'où le surnom de *Fächerstadt* (« ville en éventail »). Le bâtiment, très endommagé pendant la Seconde Guerre mondiale, fut reconstruit dans les années 1950-1960 et abrite aujourd'hui un musée. *(Paraphrasé d'après Wikipédia, CC BY-SA.)*

3. S'entraîner

Ex. 1 — Vrai ou faux ? (d'après le texte source allemand ci-dessus)

1. Le château est aujourd'hui un musée.
2. Il est ouvert le lundi.
3. L'entrée pour les élèves coûte 4 €.
4. Le parc du château est payant.

Ex. 2 — Traduire ou médier ? Quelle phrase est une **médiation** réussie ?

a) « Le château de Karlsruhe a été construit en mille sept cent quinze. » b) « Le château date du début du 18e siècle. » c) « Das Karlsruher Schloss wurde 1715 erbaut. »

Ex. 3 — Médiez en 3 phrases. Transmettez l'essentiel de ce texte à un ami francophone :

« Die Stadtbibliothek ist von Montag bis Freitag von 9 bis 19 Uhr geöffnet. Samstags schließt sie um 14 Uhr. Sonntags ist sie geschlossen. Schüler haben freien Eintritt. »

Ex. 4 — Choisissez le bon registre. Vous médiez pour votre professeur (formel) puis pour un copain (familier). Complétez :

- Formel : « *Selon ce texte, la bibliothèque _____ ouverte du lundi au vendredi.* »
- Familier : « *En gros, la biblio, c'est ouvert _____ de la semaine !* »

Différenciation. (G) Ex. 1 et 2 seulement ; s'appuyer sur la médiation modèle. **(M)** Ex. 1 à 3 ; viser 3 phrases complètes à l'Ex. 3. **(E)** Tous les exercices ; à l'Ex. 3, ajouter une phrase d'introduction (*« Ce texte informe sur… »*) et soigner le registre à l'Ex. 4.

4. À toi de jouer

Tâche de médiation (écrite, ~70 mots).

Voici un texte affiché en allemand à la piscine :

« Das Schwimmbad in Karlsruhe ist täglich von 7 bis 22 Uhr geöffnet. Erwachsene zahlen 5 Euro, Kinder zahlen 2,50 Euro. Im Sommer kann man auch draußen schwimmen. »

Écrivez un court message en français (4 phrases) à votre amie québécoise Léa pour lui transmettre l'essentiel. Utilisez le registre familier (*tu*).

Critères d'évaluation :

Critère	Réussi si…
Contenu	les 3 informations clés (horaires, prix, été) sont présentes
Médiation	pas de traduction mot à mot ; sens transmis
Registre	adapté à un ami (*tu*, ton familier)
Langue	phrases courtes et correctes, chiffres exacts

5. Sources

- *Schloss Karlsruhe* — Wikipédia, Wikimedia Foundation (consulté en 2026), https://de.wikipedia.org/wiki/Schloss_Karlsruhe, licence CC BY-SA 4.0.
- *Karlsruhe Palace* — Wikipedia, Wikimedia Foundation (consulté en 2026), https://en.wikipedia.org/wiki/Karlsruhe_Palace, licence CC BY-SA 4.0.
- *Médiation — Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)* — Conseil de l'Europe (consulté en 2026), https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages/mediation.
- *Bildungsplan Baden-Württemberg — Französisch (médiation linguistique)* — Land de Bade-Wurtemberg, https://www.bildungsplaene-bw.de/.

6. Corrigé — enseignant

Solutions

Ex. 1. 1) V. 2) F (fermé le lundi). 3) V. 4) F (le parc est gratuit).

Ex. 2. b — c'est une médiation : on garde le sens (l'époque de construction) sans traduire mot à mot. La réponse a) est une traduction très littérale ; la réponse c) reste en allemand.

Ex. 3. Exemple de réponse : *« La bibliothèque municipale est ouverte du lundi au vendredi, de 9 h à 19 h. Le samedi, elle ferme à 14 h et le dimanche elle est fermée. L'entrée est gratuite pour les élèves. »*

Ex. 4. Formel : *« … la bibliothèque **est** ouverte du lundi au vendredi. »* — Familier : *« … c'est ouvert **cinq jours** de la semaine ! »* (autres formulations acceptées si le registre est cohérent).